



# Resource Guide for Court Interpreters

*This publication provides references compiled by the Council of Language Access Coordinators (CLAC) Working Group on Language Neutral Training Materials. Additional resources included by NCSC Language Access Services Section (LASS).*

*Revised August 2017.*

## TABLE OF CONTENTS

---

Overview of Interpreting .....	3
Test Taking Strategies.....	4
Glossaries .....	5-6
Practice Exam Kits and Sample Tests.....	7
Practices Sites for Idioms .....	8
Additional Resources .....	9
Professional Organizations.....	10

## **Overview of Interpreting**

---

[United States Courts. \*Federal Judiciary Careers: Court Interpreter.\*](#)

[United States District Court, District of Maine. \*Taking an Interpreter's Oath to Heart.\*](#)

[Open Learning Agency and Vancouver Community College. \*Ethical Challenges for Court Interpreters.\*](#)

[Ken Strutin. \*Interpretation and Translation Resources for the Criminal Justice System.\*](#)

[California Courts. \*Interpreter Orientation: Working in the California Courts.\*](#)

[New Mexico Center for Language Access. \*Court Interpreters Orientation.\*](#)

[Washington Courts. \*Court Interpreter Orientation.\*](#)

[The Supreme Court of Ohio. \*The Role of Interpreters in the Legal System.\*](#)

### **Courtroom Demonstrations**

[Direct Examination. \*Questioning in Court: Prepping the Defendant.\*](#)

[Professor Wes Porter, Golden State University School of Law. \*Direct Exam I: Hosting a Conversation.\*](#)

[Louisiana State University Trial Advocacy. \*Opening Statement Demonstration.\*](#)

[Cross Examination Style. \*Questioning in Court: Prepping the Defendant.\*](#)

[\*The Secret to Successful Cross-Examination\*](#)

### **Consecutive Interpreter Practice**

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. \*Philip Chism Trial Prosecution, Part I.\*](#)

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. \*Philip Chism Trial Prosecution, Part II.\*](#)

[Essex Superior Court, Salem, Massachusetts. \*Philip Chism Trial Prosecution, Part III.\*](#)

# Test Taking Strategies

---

## Written Exam

[Synonyms and Antonyms](#)

[English Maven. Synonyms and Antonyms Quiz](#)

[English Club. Idiom Quizzes.](#)

[The U.S. Criminal Justice Process: Definitions and Steps](#)

[Free Rice, English Vocabulary Quizzes](#)

## Oral Exam

[FluentU, Practice Tongue Twisters](#)

[About Education. Reading Comprehension Dialogues](#)

[Dialogue Workout](#)

[United States Court of Appeals for the Federal Circuit. Oral Argument Search.](#)

[Suffolk University Law School. Oral Arguments Before the Massachusetts Supreme Judicial Court](#)

[TransLegal. Lawyer-Client Dialogue.](#)

## **Glossaries**

---

[Maupin Taylor & Ellis, P.A. \*Glossary of Terms for Judiciary Interpreters.\*](#)

[United States Courts. \*Glossary of Legal Terms.\*](#)

[New Jersey Administrative Office of the Courts. \*Essential Dictionaries for Court Interpreters.\*](#)

[Superior Court of California, County of Sacramento. \*Legal Glossaries.\*](#)

[TransLegal. \*Legal Glossaries.\*](#)

[New York Courts. \*Glossary of Legal Terms.\*](#)

[NOLO. \*Nolo's Free Dictionary of Law Terms and Legal Definitions.\*](#)

[Vancouver Community College. \*Multilingual Legal Glossary.\*](#)

[MassLegal Services. \*Legal and Social Service Glossaries in Various Languages.\*](#)

[Duhaime. \*Duhaime's Law Dictionary.\*](#)

[State of Connecticut Judicial Branch. \*Glossary of Legal Terminology-Most Frequently Used Terms.\*](#)

[Tennessee Courts. \*Glossary of Legal Terminology.\*](#)

[National Consortium of Interpreter Education Centers. \*Legal Terminology.\*](#)

[National Center for State Courts. \*Glossaries for 2010-2011 Test Development: Armenian \(Eastern\), Khmer, Korean, Mandarin, Punjabi, Spanish, Tagalog, Vietnamese.\*](#)

[National Association for Court Management. \*Glossary.\*](#)

[National Center for State Courts. \*Glossary of Commonly Used Court & Justice System Terminology.\*](#)

[Lexicool. \*Dictionaries and Translation.\*](#)

[The Idiom Connection. \*English Idioms and Quizzes.\*](#)

[Foreclosure University. \*Foreclosure Terms.\*](#)

## Spanish

[New Jersey Administrative Office of the Courts, \*Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Spanish.\*](#)

## Arabic

[Ayman Khatib, Khalil Ansara. \*Glossary of Legal Terminology English-Arabic.\*](#)

## Chuukese

[Oregon Courts. \*Glossary of Legal Terms for Multnomah County \(Chuukese\)\*](#)

## French

[SIL. \*French/English Glossary of Linguistic Terms.\*](#)

## Haitian Creole

[New Jersey Administrative Office of the Courts, \*Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Haitian Creole.\*](#)

## Ilokano

[National Center for State Courts. \*Abbreviated Glossary for Ilokano Examination.\*](#)

## Korean

[New Jersey Administrative Office of the Courts, \*Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Korean.\*](#)

[Washington Courts. \*Glossary of Selected Legal Terms: English-Korean.\*](#)

## Marshallese

[\*Marshallese-English Online Dictionary.\*](#)

## Polish

[New Jersey Administrative Office of the Courts, \*Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Polish.\*](#)

## Portuguese

[New Jersey Administrative Office of the Courts, \*Glossary of Legal \(and Related\) Terms and Courthouse Signs English/Portuguese.\*](#)

## **Practice Kits, Sample Tests and Recordings**

---

[The Interpreter's Gym.](#)

[ChinaSona. Court Interpreter Preparation Class \(Mandarin Chinese\).](#)

[National Center for State Courts. Self-Assessment and Study Tools.](#)

[Prometric. Sample Court Interpreter Oral Examination.](#)

[Minimal Pair. Resources for Court Interpreters.](#)

[Speechpool.](#)

[New Jersey Administrative Office of the Courts. Resources for Professional Development of Spanish Court Interpreters.](#)

[New Jersey Administrative Office of the Courts. Resources for Professional Development of Non-Spanish Court Interpreters.](#)

## **Practice Sites for Idioms**

---

[Learn English Today. \*English Idioms and Idiomatic Expressions.\*](#)

[GoEnglish. \*Pocket English Idioms.\*](#)

[Kaete Hester. \*Understanding English Idioms. SlideShare.\*](#)

[American Interpreting. \*Idiomatic and Expressions 108 Module 4.\*](#)

[American Interpreting. \*Idiomatic Expressions and Slang 105 Module 3.\*](#)



## **Additional Resources**

---

### Written

Alcaraz-Varó, E., *Legal Translation Explained – Translation Practices Explained, Vol.4.*

Berg-Seligson, Susan, *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process* (U. of Chicago Press, 1990, 2002)

Dueñas-González, Vásquez & Mikkelson, *Fundamentals of Court Interpretation* (Durham, NC: Carolina Academic Press, 2012)

Edwards, Alicia, *The Practice of Court Interpreting* (Philadelphia: John Benjamins, 1995)

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Modes for Interpreter and Translator Training* (Philadelphia: John Benjamins, 1995)

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained* (Manchester: St Jerome, 1998)

Mikkelson, Holly, *Introduction to Court Interpreting* (Manchester, UK: St. Jerome Publishing 2000)

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation* (Longman, 1988)

Rozan, Jean-François, *Note-taking in Consecutive Interpreting* (Tertium: 2005). \*English translation of the original.

### Online

[Interpreter Training Resources](#)

### Note-Taking

[Rozan, Jean Francois. \*Note-Taking in Consecutive Interpreting.\* \(Geneve: Georg, 1956\)](#)

[Interpreter Trainers. \*Consecutive Note-Taking, Part I.\*](#)

## **Professional Organizations**

---

[National Association of Judiciary Interpreters & Translators](#)

[American Translators Association](#)

[New England Translators Association](#)

[International Medical Interpreters Association](#)

[NAJIT Position Papers](#)